

Culture 2000 – Implementation 2003

11 One-year projects supported in the field of Literature, Books and Reading

1) Cap à l'Est

Project Dates : 15/04/2003 - 31/12/2003

Description : Le projet a pour but de créer un point de rencontre des poètes de l'Europe Centrale et Orientale désirant communiquer dans la pluralité de leurs langues, visant à développer le désir d'échange et de traduction et voulant confronter leurs expériences à celles des poètes de l'Ouest tant sur le plan de l'esthétique que de la politique culturelle dans la relation du texte avec la scène théâtrale. Il propose les échanges culturels entre les différents poètes à Bratislava; l'organisation d'un festival de poésie à Banska Stiavnica; la création et diffusion d'un journal littéraire sur toute la zone orientale permettant la libre expression poétique.

Objectives: Servir la diffusion de la poésie et du livre par les arts du spectacle. Le projet vise à mettre en synergie les différentes volontés exprimées lors de nos voyages dans tous les pays de la future communauté européenne.

PROJECT LEADER : L'ATHANOR (FR)

COORGANISERS: -CENTRE NATIONAL DU LIVRE DE GRÈCE (ETHNIKO KENTRO VIVLIOU) (GR)
-LITERARNE INFORMACNE CENTRUM (SK)

Community grant: €148,750.00

2) Baltic Ring- new perspectives of co-operation

Project Dates : 1/09/2003 - 31/08/2004

Description : The activities of the literature project include seminars for Literary Translation, on Digital Media and Literature, on Reading and on Linguistic Human Rights. There will also be a Meeting of Literary Actors, an Exchange Programme for Writers and Translators and a Web-mediated research project on Children's Literature and Reading.

Objectives: Promoting translation and improving the skills of translators; promote new media and technologies in literature and in the productions of books; promoting children's and young adults' literature

PROJECT LEADER : JYVASKYLA PUBLIC LIBRARY, Finland

COORGANISERS : -BARENTS LITTERATIRCENTRUM, OVERKALIX (SE)
-COUNCIL OF OULU REGION (FI)
-DEUTSCHE AUSLANDSGESELLSCHAFT, LUBECK (DE)

Community grant: €58,870.00

3) L'action des centres de traducteurs littéraires dans la diffusion de la création littéraire européenne

Project Dates : 15/04/2003 - 31/03/2004

Description : L'action concernée par la subvention se déroule sur plusieurs volets: accueillir des traducteurs littéraires en résidence dans les Collèges co-organiseurs; organiser des séminaires et tables rondes réunissant auteurs et traducteurs littéraires professionnels; organiser des rencontres entre auteurs et traducteurs autour d'un ouvrage avec la participation d'étudiants, des professionnels et d'un public intéressé par la traduction; tables rondes ouvertes au public le plus large et la formation des étudiants aux cultures littéraires de l'Union et à la pratique de la traduction littéraire.

Objectives: Ces multiples actions ont pour but de faire connaître et donc de faire circuler la production littéraire des divers pays européens; de faciliter et d'élargir la création littéraire; de rendre perceptible la diversité culturelle européenne; de montrer aux traducteurs que la formation et le perfectionnement sont possibles; d'encourager la création de centres dans les pays encore dépourvus de ce genre d'institution et développer les centres existants.

PROJECT LEADER : CENTRE EUROPEEN DE TRADUCTION LITTERAIRE – EKEMEL, Greece

COORGANISERS : -DET DANSKE FORFATTER OG OVERSAETTERCENTER HALD (DANISH CENTRE FOR WRITERS & TRANSLATORS) (DK)
-LITERARNE INFORMACNE CENTRUM (SK)

Community grant: €132,179.14

4) Innovative approaches to the training of literary translators across Europe

Project Dates : 15/04/2003 - 14/04/2004

Description : A series of activities for literary translators which include one-day and residential translation workshops (the Summer School) involving authors and translators as well as a public lecture on the Art of Literary Translation. The grant allows translators an extended period of intensive work in the form of residencies of up to one month in duration. Translators also participate in workshops with other senior as well as younger translators and members of the reading public.

Objectives: To support movement, exchange and contact between the different cultures of the Community and the networks concerned with books and reading, and to disseminate these cultures beyond the frontiers of Europe. To give a higher profile in European culture to the reading of work in translation and to enhance the status of translated literature and translators in the English-speaking world.

PROJECT LEADER : UNIVERSITY OF EAST ANGLIA, BRITISH CENTRE FOR LITERARY TRANSLATION (BCLT), UK

COORGANISERS : -BALTIC CENTER FOR WRITERS AND TRANSLATORS (SE)
-IRISH TRANSLATORS' AND INTERPRETERS' ASSOCIATION (IE)

Community grant: €150,000.00

5) Visuality- the Young Europe

Project Dates : 1/06/2003 - 31/05/2004

Description : The project is a manifestation of the young literature of Europe. The project includes 1) Stockholm International Poetry Festival 2003 including videoprojections, installations, musicians, dancers, actors and miscellaneous happenings. The website will display video streams from the festival (www.00tal.com) 2) a bilingual issue of the journal (April 2004) including a paperback volume of

representative literary texts and a CD-rom, which also will be distributed to upper secondary schools and courses.

Objectives: To assemble young writers and artistic performers from all over Europe to make them share their unique artistic and personal experiences; to support and encourage reading, writing, translations and insights on the present and future possibilities of mutual artistic collaborations and expressions in an European context.

PROJECT LEADER : FÖRENINGEN POMONA/00TAL EVENEMANG, Sweden

COORGANISERS : -DEN BLÅ PORT (DK)
-FOUND. FOR THE PRODUCTION + TRANSLATION OF DUTCH LITERATURE (NL)

Community grant: €110,377.00

6) **Nettverk LNL**

Project Dates : 25/04/2003 - 5/12/2003

Description : This project, under the action of promoting reading, proposes to establish a network consisting of Nordic literature distribution organisations for writers of fiction and organise a conference in relation to this. They will carry out a tour of writers and increase the distribution of live contemporary literature in the Nordic countries. The theme of this project is "How to bring literature into isolated communities?" and they are planning to make a cultural thrust towards the prison service by inviting 15 writers (5 from each partner country) to tour different prisons in the Nordic countries. Two out of the 5 writers from each country will be of a different ethnic origin and different cultural background.

Objectives: Essentially Network LNL aims at social environments suffering from a lack of natural access to live literature and by entering these arenas they hope to inspire and increase the joy of reading as well as the comprehension of languages and cultures. In addition to this they hope to expand the possibilities for distribution and exchange of writers and know-how between countries and promote the richness of literature in the Nordic countries.

PROJECT LEADER : NORSK FORFATTERSENTRUM (THE NORWEGIAN WRITERS' CENTRE), Norway

COORGANISERS AND OTHER PARTICIPANTS

-FORFATTARCENTRUM VAST (SE)
-LUKUKESKUS, CENTRE FOR THE PROMOTION OF READING (FI)

Community grant: €46,252.49

7) **International Medana Festival**

Project Dates : 10/02/2003 - 10/12/2003

Description : This project is proposed under the promotion of reading category. The International Medana Festival follows the international gathering of poets "Days of Poetry and Wine" which hosts poets of the younger generation (age limit is 40), musicians and other artists from over 50 countries. The main aim of the festival is to invite young poets from around Europe and present them through readings and translations, published in comprehensive collections to the Slovene and foreign audience. The Festival will last 6 days with some 70 authorial readings in original languages in Medana, other Slovenian cities and in Italy and Croatia.

Objectives: The purpose of the project is to promote poetry and the recognition of various poetic expressions and to stimulate new artistic forms and contents by linking poetry to other arts. They hope to increase the translation of poetry into different European languages and encourage the exchange of authors. They hope to reach a wide audience and particularly target youth - all events will be free of charge and the organiser co-operates mostly with student and youth clubs and associations.

PROJECT LEADER : STUDENTSKA ZALOZBA (STUDENT PUBLISHING HOUSE), Slovenia

COORGANISERS : -EDITION KORRESPONDENZEN FRANZ HAMMERBACHER (AT)
-VEREIN DER BUCHERWURMER LANA (IT)

Community grant: €34,442.10

8) Eurozine - an alliance between old and new media

Project Dates : 1/11/2003 - 31/10/2004

Description : This project is proposed under the promotion of reading category. Eurozine entails a multilingual European netmagazine combined with printed media as well as a network and portal for European authors, publishers and cultural journals. One part of the project focuses on the development of new publication/dissemination opportunities and on facing the challenges of finding solutions to issues of copyright in new media. An important part of the project aims at making otherwise inaccessible essays and literary texts available to a wide audience through translation and different media. Eurozine will focus specifically on co-operation and exchange with cultural actors in Eastern and Central Europe. A printed multilingual anthology reflecting the diversity of European culture will be published and a conference "Cultural Journals and the Republic of Letters - a European Public Space" will be organised in Tallinn.

Objectives: To enhance the impact of a common place for exchange between different parts of Europe by combining new and old media in an innovative way; to sponsor exchange between participant journals and be a source of information; to offer a public space for critical debate on a transnational level.

PROJECT LEADER : EUROZINE-VEREIN ZUR VERNETZUNG VON KULTURMEDIEN,
Austria

COORGANISERS : -CENTRO DE ESTUDOS SOCIAIS (PT)
-FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS (NL)
-KRITIKA & KONTEXT (SK)
-ORD & BILD (SE)
-TRANSIT - EUROPISCHE REVUE (AT)
-VIKERKAAR PERIOODIKA AKTSAESELTS (EE)
-WESPENNEST - ZEITSCHRIFT FUR BRAUCHBARE TEXTE UND BILDER (AT)
-ZEITSCHRIFT DES HAMBURGER INSTITUTS FUER SOZIALFORSCHUNG (DE)

Community grant: €81,600.00

9) Improvement of the skills of literary translators

Project Dates : 15/04/2003 - 31/03/2004

Description : The project will support resident European translators at the 3 coorganising centres and organise seminars, workshops and roundtables on literary translation

Objectives: To improve skills of literary translators and facilitate contacts and exchange between them as well as other professionals in this field and as a consequence improve the quality of translations of European literature

PROJECT LEADER : COLLEGE INTERNATIONAL DES TRADUCTEURS LITTERAIRES,
France

COORGANISERS : -ASSOCIAZIONE CIVILTÀ DEI TERRITORI LETTERARI (IT)
-CASA DEL TRADUCTOR - CENTRO HISPÁNICO DE TRADUCCIÓN LITERARIA (ES)

Community grant: €149,515.22

10) Atelier Européen de la Traduction

Project Dates : 1/05/2003 - 30/04/2004

Description : The purpose of this project is the cultural development through the translation of dramatic literature. Ten organisations form "L'Atelier Européen de la Traduction" and this network focuses mainly on a shared definition of the contents of the programme and harmonisation of strategies; the management of the translators and the relationship with national partners. They run four sorts of projects: a production project entitled "Label Europe" for the translations of theatrical texts into three languages and three mediation projects, "Découvreurs" to support the translators in their search for contemporary writings, "Public cultural space of translation" to favour the reception of translated texts in partnership with theatres, reviews, drama schools etc. and the development of BabelEurope.com, the web magazine of dramatic translation.

Objectives: To support and promote the translation of dramatic texts into different European languages by giving support to the translators and promoting the diffusion of works by European playwrights. They aim to create a cultural space that favours translated texts by creating strong links with theatres, reviews, critics and university departments. They favour an association between writers' and translators' experience and essayists' expertise.

PROJECT LEADER : SCENE NATIONALE D'ORLEANS, France

COORGANISERS : -ARTISTAS UNIDOS (PT)
-ASSOCIAZIONE CULTURALE LABORATORIO NOVE (IT)
-MUESTRA D'ALICANTE (ES)
-MUNICIPAL AND REGIONAL THEATRE OF PATRAS (GR)

Community grant: €150,000.00

11) Improvement of the skills of literary translators

Project Dates : 15/04/2003 - 31/03/2004

Description : The project will support resident European translators at the 3 coorganising centres and organise seminars, workshops and roundtables on literary translation

Objectives: To improve skills of literary translators and facilitate contacts and exchange between them as well as other professionals in this field and as a consequence improve the quality of translations of European literature

PROJECT LEADER : VERTALERSHUIS, NL

COORGANISERS : -COLLEGE EUROPEEN DES TRADUCTEURS LITTERAIRES DE SENEFFE (BE)
-EUROPAEISCHES UEBERSETZER-KOLLEGIUM STRAELEN (DE)

Community grant: €145,715.07

